

Refranes meteorológicos y del calendario en la encuesta digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana*¹

Joan FONTANA i TOUS y José Enrique GARGALLO GIL
Universidad de Barcelona (España)
joan_fontana@ub.edu, gargallo@ub.edu

Recibido: 8/2/2018 | Aceptado: 9/3/2018

Resumen

Tomando como referencia los resultados de la encuesta digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana*, que obtuvo un total de 884 participaciones, representativas del conjunto de variedades territoriales de la lengua, se analizan los nueve refranes propiamente meteorológicos y del calendario presentes entre las 200 primeras paremias de la clasificación general, así como las variantes aportadas por los encuestados para cada uno de los correspondientes nueve tipos parémicos. En el lado opuesto, también se examinan los tres refranes propiamente meteorológicos y del calendario menos votados de la encuesta, los cuales se sitúan entre los diez últimos de la clasificación (de un total de 497). A pesar del menor conocimiento de esta suerte de refranes en la sociedad actual, evidenciado en la ínfima posición que ocupan tres de estas paremias en la mencionada clasificación, es significativa, en conjunto, la riqueza parémica de la muestra asociada a la variación dialectal del ámbito lingüístico catalán.

Palabras clave
Paremiología.
Refrán
meteorológico.
Calendario
catalán.

Résumé

Titre : « Proverbes météorologiques et du calendrier dans l'enquête digitale *Els refranys més usuals de la llengua catalana* ».

À partir des résultats de l'enquête digitale *Els refranys més usuals de la llengua catalana* [Les proverbes les plus usuels en catalan], qui a obtenu 884 réponses, représentatives de l'ensemble des variétés territoriales de la langue, nous analysons les neuf proverbes strictement météorologiques et du calendrier présents parmi les 200 premières parémies du classement général, ainsi que les variantes apportées par les participants pour chacun des neuf types parémiques correspondants. À l'opposé, nous examinons également les trois énoncés météorologiques et du calendrier les moins votés de l'enquête qui figurent parmi les dix derniers du classement (sur un total de 497). Malgré une certaine méconnaissance de ce genre de proverbes dans la société actuelle, mise en évidence par le dernier rang qui est celui de trois de ces parémies dans ce classement, dans l'ensemble la richesse parémique de cet échantillon associé à la variation dialectale du domaine linguistique catalan est fort significative.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe
météorologique.
Calendrier
catalan.

Abstract

Title: «Weather and calendar proverbs from the digital survey *Els refranys més usuals de la llengua catalana*».

On the basis of the results obtained from the digital survey *Els refranys més usuals de la llengua catalana* [The commonest proverbs in Catalan], with a total of 884 participants, representing all the regional varieties of the language, we analyse the nine strictly meteorological or seasonal proverbs among the first 200 proverbs in the general categorization, and also the variants offered by the respondents for each of these nine types of proverb. Conversely, we also examine the three strictly meteorological or seasonal proverbs that proved to be least popular in the survey, these being among the last ten (out of a total of 497). Despite the lack of familiarity of present-day society with proverbs of this kind, as shown by the very low position that three of them occupy in the afore-mentioned classification, as a whole they make a significant contribution to the sample obtained from the various regional dialects of Catalan.

Keywords
Paremiology.
Weather proverb.
Catalan calendar.

¹ Agradecemos a Víctor Pàmies y a Xus Ugarte la lectura atenta del texto, así como sus amables sugerencias.

INTRODUCCIÓN

Cuatro estudiosos de la paremiología, Joan Fontana, José Enrique Gargallo, Víctor Pàmies (Universidad de Barcelona) y Xus Ugarte (Universidad de Vic-Central de Catalunya) han aunado esfuerzos para emprender el proyecto digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana*², que pretende aprovechar las nuevas tecnologías con el fin de determinar cuáles son los refranes más usuales en catalán. La selección de casi quinientas paremias de base (concretamente, 497) se obtiene, en primer lugar, a partir de dos obras de Víctor Pàmies: la colección de los cien refranes más votados en el *Top ten de refranys catalans*³ (2010) y la selección aparecida en el libro de locuciones, fraseologismos y refranes *Dites.cat* (Pàmies, 2012). Asimismo, se ha obtenido de la consulta de los principales autores de repertorios paremiológicos catalanes: la magna *Paremiologia catalana comparada* de Sebastià Farnés (1992-1999), diversas obras del folclorista Joan Amades, el *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)*, y también la contribución catalana al *Refranero multilingüe*⁴. Finalmente, hemos sometido nuestro corpus a la revisión de varios expertos de diversos puntos del dominio lingüístico para que lo validasen con nuevas sugerencias⁵.

1. LA ENCUESTA «ELS REFRANYS MÉS USUALS DE LA LLENGUA CATALANA»

A lo largo de un año (concretamente, entre el 15 de enero de 2014 y el mismo día de 2015), estuvo disponible en la página web www.refranysmesusuals.cat un documento *Excel* con la encuesta *Els refranys més usuals de la llengua catalana*. Dicho documento se dividía en dos partes: en la primera, se pedían algunos datos personales como nombre y apellidos o correo electrónico (a través del cual se mantenía la comunicación con el encuestado con el fin de preservar, en lo posible, su privacidad). También se solicitaban tanto la fecha y el lugar de nacimiento como el lugar de residencia y las lenguas materna y paterna. Estas informaciones proporcionarían múltiples estadísticas basadas en la edad, el sexo, el lugar de nacimiento, de residencia, o bien en función de la lengua materna o paterna del participante. Cabe apuntar que la única condición *sine qua non* para colaborar en la encuesta era ser capaz de expresarse en catalán, sin importar el origen geográfico o familiar (es decir, que la persona no necesariamente había de proceder de alguna parte del ámbito lingüístico del catalán ni tener esta lengua como materna o paterna).

La segunda parte del documento *Excel* constituía el corpus propiamente dicho de la encuesta, pues albergaba 497 paremias, divididas temáticamente en quince apartados (de los cuales los dos primeros correspondían a *Refranys meteorològics* y *Refranys del calendari*, respectivamente). Para obtener una información lo más detallada posible, proponíamos al participante que, al rellenar la encuesta, especificase en la columna *Codi*, situada a la izquierda de cada paremia, si no conocía el refrán en cuestión (con una *N*), si lo conocía (con una *S*), o bien si, aparte de conocerlo, también lo usaba (con una *U*). Por otro lado, nunca perdimos de vista el hecho de que los refranes podían presentar variantes dialectales, locales o incluso personales, que el encuestado debía tener la potestad de señalar, puesto que el proyecto en ningún momento ha pretendido estandarizar los resultados, sino que, más bien al contrario, ha tendido a rescatar, con el máximo respeto posible, la idiosincrasia de cada persona y territorio; a tal efecto se habilitó, a la derecha de cada paremia, la casilla *Variants*. Por último, cada uno de los quince bloques temáticos se

² Para más información, véase Pàmies (2015).

³ Véase la página web: <http://vpamies.dites.cat/p/top-ten-dels-refranys-catalans.html>.

⁴ Consultable en línea a través del enlace: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.

⁵ Para más detalles sobre el proceso de selección seguido hasta llegar a obtener las mencionadas 497 paremias, véase Fontana, Gargallo, Pàmies y Ugarte (2017).

cerraba con una casilla final, *Més*, en la que el participante podía anotar todos los refranes que echase de menos en cada tema. Véase a manera de muestra la ilustración siguiente:

Tema 11. Refranys geogràfics		
Codi	Refrany	Variants
	Barcelona és bona si la bossa sona (...i tant si sona com si no sona, Barcelona és bona)	
	Cada terra fa sa guerra	
	De ponent, ni vent ni gent	
	Els catalans de les pedres en fan pans	
	Quan el mal ve d'Almansa, a tots alcança	
	Quan el Montgó (o Benicadell, o Bèrnia, o Corbera, o la Corberana, o Galatzó, o Ifac, o Matamón, o el Mondúver, o el Montsià, o la Murta, o Pipa, o Segària) porta capell, pica espart i fes cordell	
	Qui va a Liorna ja no torna	
	Roda el món i torna al Born	
	Tots els camins van (o duen, o porten) a Roma	
	Val més un veí a la porta que un parent a Mallorca	
	Valencià (o Andorrà, o Català, o Vigatà) i home de bé, no pot ser	
Més:		

2. LOS REFRADES METEOROLÓGICOS Y DEL CALENDARIO

Si tenemos en cuenta que procuramos facilitar a los participantes la cumplimentación de la encuesta, en la confección de los dos primeros bloques, *Refranys meteorològics* y *Refranys del calendari*, fuimos especialmente generosos a la hora de incluir refranes que, o bien trascienden el mero sentido meteorológico (el caso del primer bloque, en refranes como, por citar un par de ejemplos, *Al mal temps, bona cara* o *Sempre plou sobre mullat*), o bien incluyen referencias al calendario relativamente tangenciales (por ejemplo, *Qui dia passa, any empeny* o *Tal dia farà un any*). De hecho, entendemos que solo 25 del total de 54 refranes que componen ambos bloques responden a una motivación estrictamente meteorológica (15 en el primer capítulo) o del calendario (10 en el segundo). Se trata de los siguientes⁶:

Refranes estrictamente meteorológicos:

- *A l'abril, cada gota val per mil*
- *A l'abril, aigües mil*
- *Abril finat, hivern acabat*
- *Aigua d'agost, mel i most*
- *Aigua de gener, omple bótes i graner (o omple la bóta i el graner)*
- *Al maig, cada dia un raig*
- *Any de neu, any de Déu*
- *Cel rogenic, pluja o vent*
- *El ponent la mou i el llevant la plou*
- *Fins a setanta d'abril no et llevis fil*
- *Març, marçot, mata la vella a la vora del foc i a la jove si pot*
- *Quan al cel hi ha bassetes (o cabretes) a la terra hi ha pastetes*
- *Quan la Candelera plora, l'hivern és fora; quan la Candelera riu, l'hivern és viu; tant si plora com si riu, l'hivern és viu*
- *Quan les gavines van per l'horta, fes foc i tanca la porta*
- *Vent de xaloc, mar molta i peix poc*

Refranes del calendario:

- *Al maig, així me'n vaig*

⁶ Los refranes se presentan por orden alfabético.

- *Pel juny, la falç al puny*
- *Per Any Nou, un pas de bou*
- *Per la Mare de Déu d'agost, a les set ja és fosc*
- *Per Nadal una passa de gall i per Sant Antoni una de dimoni*
- *Per Sant Antoni una passa de dimoni*
- *Per Sant Joan, bacores, verdes o madures, segures*
- *Per Sant Macià, l'oronella ve i el tord se'n va*
- *Per Santa Llúcia un pas de puça, per Nadal un pas de pardal, per Sant Esteve un pas de llebre*
- *Per Tots Sants, capes i mocadors grans*

No pocos refranes de esta selección reflejan la preocupación humana por la lluvia (en el primer bloque) y el frío (en ambos apartados), meteoros que condicionan la cosecha y el ciclo anual no solo en un ámbito agrícola tradicional sino también en nuestro día a día. Asimismo, en cuanto a los refranes del calendario, cabe señalar la presencia de varios que se refieren al crecer de los días (véase Gargallo, 2002) y a consejos de abrigo (véase Gargallo, 2007).

3. REFRANES MÁS VOTADOS DE ENTRE LOS METEOROLÓGICOS Y DEL CALENDARIO

Concluido el período de encuestas, el proyecto había recibido un total de 884, lo cual redonda en una base de datos de casi 440 000 registros (entre los que se incluyen 12 804 variantes, es decir, 14,4 por encuesta). Cabe tener en cuenta que en el escrutinio se asignaba un punto cuando el encuestado declaraba sin más conocer el refrán, y dos puntos si, además, decía usarlo. Si consideramos que el total de encuestas recibidas fue de 884, la máxima puntuación posible de un refrán sería de 1768 puntos (es decir, que absolutamente todos los participantes conocerían y usarían dicho refrán). A título informativo, señalamos que ocupa el primer lugar, con 1665 puntos, la paremia *Més val sol que mal acompanyat*⁷.

No hay que descender mucho en la clasificación para encontrar un refrán con referencia cronológica, aunque no pueda considerarse estrictamente del calendario. Se trata de *Hi ha més dies que llonganisses*⁸, que figura en tercer lugar. Por lo demás, entre los 200 primeros de la clasificación, se encuentran 24 pertenecientes a los dos primeros bloques, de entre los cuales solo 9 pueden catalogarse como propiamente meteorológicos o del calendario⁹. De ellos nos ocupamos a continuación.

⁷ Véase la ficha de su homólogo castellano *Más vale estar solo que mal acompañado* del *Refranero multilingüe*: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59043&Lng=0>.

⁸ Véase la ficha del refrán *Hay más días que longanizas* del *Refranero multilingüe*: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58804&Lng=0>.

⁹ A título informativo, entre los 200 primeros refranes de la clasificación general, consideramos no propiamente meteorológicos o del calendario los que siguen: *Hi ha més dies que llonganisses* (número 3, 1659 puntos), *La primavera la sang altera* (número 6, 1639 puntos), *El temps tot ho cura* (número 18, 1566 puntos), *El temps és or* (número 24, 1553 puntos), *Any nou, vida nova* (número 25, 1552 puntos), *Al mal temps, bona cara* (número 33, 1540 puntos), *Tal dia farà un any* (número 40, 1525 puntos), *Sempre plou sobre mullat* (número 42, 1510 puntos), *Per Nadal, cada ovella al seu corral* (número 58, 1470 puntos), *Plou, però pel que plou, plou poc* (número 117, 1278 puntos), *Per Nadal, qui res no estrena, res no val* (número 126, 1227 puntos), *És tard i vol ploure, i l'ase no es vol moure* (número 136, 1176 puntos), *Només te'n recordes de Santa Bàrbara quan trona* (número 137, 1161 puntos), *Qui sembla vents recull tempestats* (número 153, 1093 puntos), y *Per Carnaval, tot s'hi val!* (número 160, 1081 puntos).

3.1. *Al maig, cada dia un raig*¹⁰ (número 35, 1534 puntos, 29 variantes)¹¹

El refrán se refiere a la conveniencia de que llueva de manera mansa y persistente a lo largo del mes de mayo. De los registros de variantes que ha recibido, una gran mayoría coincide en el uso de la contracción *Pel* (*Per + el*) en vez de *Al*. Por otra parte, asoma un indicio dialectal en la transcripción *Al mai, cada dia un raig*, localizada en Sopeira (Ribagorza, provincia de Huesca), donde se observa la pronunciación de *mai* propia de la variedad ribagorzana (véase a este propósito el *DCVB*, s. v. *maig*), a pesar de que no se transcriba paralelamente *rai*, que correspondería a la articulación popular de *raig* ('chorro') en esa misma variedad (*DCVB*, s. v. *raig*).

3.2. *Cel rogenic, pluja o vent*¹² (número 57, 1470 puntos, 79 variantes)

Según el refrán, el cielo arrebolado anuncia lluvia o viento. Una mayoría de variantes prefiere la forma *rogent*, que es la que recoge el diccionario normativo catalán con el valor específicamente meteorológico (*DIEC*, s. v. *rogent*: «Vermellós, s'aplica al cel») y la ejemplificación de dicho refrán. Se da de manera más ocasional la variante *roent*, que documentamos en las comarcas del Ampurdán y el Maresme. Se atestiguan formas ampliadas de la paremia, como *Cel rogent, pluja o vent, o fred roent* (Cardedeu, en la comarca del Vallès Oriental), o *Cel rogent, pluja o vent o fred molt greu*; quizá esta última (localizada en la comarca de Osona por cuatro participantes) sea deudora de un tipo parémico referido a la festividad de San Andrés (30 de noviembre) que, curiosamente, se nos atestigua en la comarca vecina del Moianès: *Per sant Andreu, pluja o neu o fred molt greu*. Asimismo, destacamos otro par de formas ampliadas, que se localizan en las comarcas de Osona y La Garrotxa, respectivamente: *Cel rogenic, pluja o vent, o fred o neu* y *Cel rogenic pluja, neu o vent*.

Sol rogenic, pluja o vent es una variante paronímica en la que *sol* por *cel* hace referencia a los arreboles que se pueden producir durante los crepúsculos, a la puesta de sol o de buena mañana. Especifican el momento del día las variantes que siguen: *Posta roja, vent o ploja* (Almoines, comarca valenciana de la Safor), en que la forma *ploja*, en lugar de *pluja*, se explica por la exigencia de la rima; *Brom roi per la nit, serena al matí. Brom roi pel matí aigua pel camí* (Sopeira, Huesca), que presenta la forma dialectal *roi* en lugar de *roig*¹³; *Roig al capvespre, sol a la finestra* (Ripoll) y *Cel rogenic a part de vespre, demà el sol a la finestra* (Vallès Occidental), en que el vocalismo átono característico del catalán oriental iguala en una vocal neutra la pronunciación de *e* (*capvespre* y *vespre*) y *a* (*finestra*) átonas, posibilitando así la rima; *Cel rogenic al dematí, la pluja ja és aquí. Cel rogenic a la vesprada, la pluja és acabada*¹⁴ (Priorat); *Nívols rogenics de bon matí, vent o pluja pel camí* (en la comarca del Pla de l'Estany).

Otras variantes dignas de mención: *Cel vermell, vent veurem* (Menorca); *Sol en calçada*¹⁵, *aigua a la matinada* (Fraga, Baix Cinca, provincia de Huesca). Tenemos, asimismo, constancia

¹⁰ Ofrecemos en nota la traducción literal para cada uno de los nueve refranes. En este caso, 'En mayo, cada día un chorro'.

¹¹ Indicamos sistemáticamente tras cada refrán el número que ocupa en la clasificación, la cantidad de puntos recibidos y el número de informaciones adicionales anotadas en la casilla de variantes.

¹² 'Cielo rojizo, lluvia o viento'.

¹³ Con un tratamiento fonético paralelo al de la forma *mai* que contiene el refrán citado en el punto 3.1 de la misma informante.

¹⁴ Su estructura formal recuerda el paremiotipo *Quan surt la ratlla de Sant Martí, de matí, aigua aquí; i de vesprada, aigua passada*, referido al arco iris y localizado en Rossell (Baix Maestrat, provincia de Castellón) según la base de datos *ParemioRom* (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes/quan-surt-la-ratlla-de-sant-marti%AD-de-mat%AD-aigua-aqui%AD-i-de-vesprada-aigua-passada>).

¹⁵ Téngase en cuenta la acepción registrada por el *DCVB* (s. v. *calçada*): «Nuvolada fosca o grisenca que apareix a l'horitzó i sol senyalar pluja».

de un tipo parémico propio del Rosellón (bajo administración francesa): *Broma roja*¹⁶, *vent o pliuja* y *Bruma roja, vent o pluja*.

3.3. *A l'Abril, aigües mil*¹⁷ (número 108, 1302 puntos, 27 variantes)

Algunas variantes relacionan esta paremia con otra muy similar, *A l'abril cada gota val per mil*, también presente en la muestra (véase 3.6). Su similitud con el castellano *Abril, aguas mil*¹⁸ lleva a algunos encuestados a considerarlo un calco de esta lengua. En cualquier caso, quizá este paralelismo justifica su gran popularidad. El añadido *i totes caben en un barril* (Carcaixent, en la provincia valenciana de la Ribera Alta), además de reforzar el sonsonete de la rima, ironiza sobre la cantidad constante pero exigua de agua de lluvia a lo largo del mes.

En el caso de este tipo parémico, bastante uniforme, se registran un par de variantes en que *pluges* y *gotes* reemplazan a *aigües*: *A l'Abril, pluges mil* y *A l'abril gotes mil*.

3.4. *Quan la Candelera plora, l'hivern és fora; quan la Candelera riu, l'hivern és viu; tant si plora com si riu, l'hivern és viu*¹⁹ (número 123, 1231 puntos, 66 variantes)

Este tipo parémico, del que se ocupó Gargallo (2004), atribuye a la festividad de la Candelaria (2 de febrero), en el corazón del invierno, el papel augural sobre el tiempo que hará en el resto del invierno. La metáfora del llanto (lluvia) o la risa (buen tiempo) de la Virgen se utiliza como predicción inversa (llanto → buen tiempo; risa → lluvia), por más que dicha predicción se relativiza en la segunda parte del refrán, que, de manera realista, constata que aún sigue vivo el invierno.

Múltiples variantes de este refrán se atestiguan en todo el dominio lingüístico. Algunas recogen solo la primera parte (basada en la rima entre *plora* y *fora*); otras, la segunda parte complementaria en que *riu* ('ríe') guía su correspondiente rima. Las hay también que incluyen una expansión en que se cuestiona la validez de la predicción y se insiste en la crudeza del invierno restante.

Entre las posibles rimas atraídas por *riu*, además de *viu* ('vivo'), referido al invierno o al frío, cabe destacar el frecuente recurso a *estiu* ('verano'), que ejemplificamos con la variante que sigue, localizada en Mallorca, como revela la presencia del artículo *salat* (*s'estiu*): *Quan la Candelera plora, s'hivern és fora; quan la Candelera riu, s'hivern és viu; tant si plora com si riu, lluny és s'estiu*. Más ocasional es el recurso a *caliu* ('rescoldo'): *Quan la Candelera plora, l'hivern és fora; quan la Candelera riu, l'hivern és viu; tant si riu com si plora, tant si plora com si riu, no et desfais de l'estora ni et decantis del caliu* (comarca del Maresme); *Quan la Candelera plora, l'hivern és fora; quan la Candelera riu, l'hivern és viu. Tant si plora com si riu, no t'allunyis de l'estora ni deixis el caliu* (comarca del Gironès); nótese en ambas la rima entre *plora* y *estora*, que convierte esta segunda parte en un cuarteto (*plora / estora, riu / caliu*).

Otras cuestiones relevantes son la alternancia del elemento introductor temporal *Quan* con el condicional *Si*; la de *fred* ('frío') en lugar de *hivern*, como se ve en la variante que sigue: *Si la Candelera plora, el fred és fora; si la Candelera riu, el fred és viu. Tant si plora com si riu, anem de cara a l'estiu* (Barcelona).

En el ámbito valenciano, se dan testimonios de *Candelària*, que presenta sufijación culta, tal como en castellano: *Si la Candelària riu, ja estem en l'estiu; si plora, ni dins ni fora* (comarca de

¹⁶ Tanto en este refrán como en el que sigue la grafía *roja* corresponde a la pronunciación *ruja* con cierre de la vocal tónica en *u*, característico de la variedad rosellonesa.

¹⁷ 'En abril, aguas mil'.

¹⁸ Para más información sobre esta paremia, consúltese el *Refranero multilingüe* a través del siguiente enlace: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58135&Lng=0>.

¹⁹ 'Cuando la Candelaria llora, el invierno está fuera; cuando la Candelaria ríe, el invierno está vivo; tanto si llora como si ríe, el invierno está vivo'.

la Ribera Alta, provincia de Valencia); *Si la Candelària plora, l'hivern ja està fora. Si la Candelària riu, ja estem en l'estiu* (comarca de la Safor, provincia de Valencia); y *Quan la Candelària flora, l'hivern està fora; i si no flora, ni dins ni fora* (Elx, Baix Vinalopó, en la provincia de Alicante); en este último es de notar, asimismo, el empleo de *flora* por *plora*, seguramente motivado por la floración de los almendros, que llega en este momento del invierno.

Por fin, la creencia en la actitud de los animales hibernantes, y más concretamente del oso, se trasluce en la variante *Per la Candelera l'ós surt de la cova, i si veu que plou no se'n mou* (provincia de Barcelona), en lo que sería posiblemente la base ancestral posteriormente adaptada por el cristianismo.

3.5. *Març, marçot, mata la vella a la vora del foc i a la jove si pot*²⁰ (número 125, 1227 puntos, 55 variantes)

La invocación a marzo mediante su nombre seguido de un derivado *ad hoc*, que beneficia la rima, es característica de un tipo de refrán en que se alerta sobre los peligros de este mes de carácter variable. Esa doble invocación constituye la primera parte del enunciado, que se completa con fórmulas diversas adecuadas a la rima (véase Gargallo, 2003). El personaje de la vieja como antagonista de marzo, muy frecuente en general en las paremias románicas relativas a este mes, se acompaña con el de la joven, lo que acentúa la malignidad marceña sobre una y otra.

En una mayoría de variantes propuestas, se prescinde del segmento *a la vora del foc* ('al lado del fuego'), que presenta una rima asonante más fácilmente prescindible: *Març, marçot, mata la vella i la jove si pot*. Excepcionalmente, se nos ofrece un añadido: *Març, marçot, mata la vella a la vora del foc i a la jove si pot; i tant si pot com si no pot, les mata totes dues de cop*, proporcionado por alguien del Vendrell, en la comarca tarraconense del Baix Penedès; en este se recurre de nuevo a una rima asonante (*marçot / foc / pot / pot / cop*). En cambio, propicia una rima consonante el empleo de *clot* ('hoyo'), en lugar del más común *foc* ('fuego'), en alguna otra variante: *Març, marçot, fica la vella al clot i a la jove si pot* (provincia de Barcelona).

Cabe destacar, entre otras múltiples formulaciones: *Març, marçot, mata la vella a la vora del foc i la jove si la trob* (provincia de Barcelona), con un uso anómalo del verbo *trob* por *troba* ('encuentra') debido a las exigencias de la rima; el irreverente *Març marçot, bufam la cara que el cul no pots* (El Vendrell, Baix Penedès); o *Març, marçot, s'endú sa ve(ll)a i sa jove si pot* (Maó-Mahón, Menorca), que insinúa con la indicación parentética la eliminación de la consonante palatal como resultado de la en esta variedad del catalán, además del uso del artículo *salat* (*sa jove*).

3.6. *A l'Abril cada gota val per mil*²¹ (número 132, 1196 puntos, 50 variantes)

Este refrán es muy afín al del punto 3.3 (*A l'abril, aigües mil*), y así lo perciben algunos informantes, que nos facilitan testimonios híbridos del tipo de *A l'abril, gotes mil*. De entre la escasa variación correspondiente a este tipo parémico, destacamos leves alternancias formales al inicio: cambio de preposición (*Per l'abril*); redundancia léxica: *Aigua d'abril, cada gota en val mil* (en la comarca tarraconense del Baix Camp); o anticipación del componente *gota*: *Gota d'abril en val mil* (en la comarca del Berguedà). Al hilo de estos dos ejemplos, señalamos la formulación alternativa *en val mil* con el elemento pronominal *en* ('de ello'), característico del catalán y de otras lenguas de la Rumania central (como el francés y el italiano). Por otra parte, un par de variantes se enriquecen con una extensión del refrán que se ajusta a la rima (*fil* y *barril*, respectivamente): *A l'abril, cada gota en val mil i s'estira com el fil* (provincia de Barcelona); *A l'Abril cada gota val per mil i totes caben en un barril* (Priorat).

²⁰ 'Marzo, marzote, mata a la vieja al lado del fuego y a la joven si puede'.

²¹ 'En abril cada gota vale por mil'.

3.7. *Per la Mare de Déu d'agost, a les set ja és fosc*²² (número 148, 1109 puntos, 41 variantes)

La Virgen de agosto, a mitad de mes, ya hace notar la mengua del día y el atardecer más temprano. De acuerdo con el horario solar, sobre el que el huso de la España peninsular lleva dos horas de retraso en verano, hacia las siete empieza a oscurecer. Este refrán se ampara en la rima asonante entre *agost* y *fosc* ('oscuro'). Algunas variantes acopiadas se refieren al conjunto del mes: *A l'agost, a les set ja és fosc*; esta es la formulación más habitual, encabezada con la preposición *a*, si bien hallamos también testimonios con la preposición *per* (*Per l'agost*). Alude a la fecha del 15 de agosto, sin mención explícita del nombre de la festividad, una variante de Gerona: *El 15 d'agost, a les set és fosc*.

La actual hora oficial, las nueve, se refleja en el refrán de Blanes (comarca de la Selva) *Per la Mare de Déu d'agost, a les nou ja és fosc*; las ocho, en estos otros dos: *Per la Mare de Déu d'agost, a les vuit ja és fosc* (provincia de Barcelona); y *A l'agost a les vuit ja és fosc* (Reus, Baix Camp). Un testimonio más sorprendente, referido a las seis, se da en Valencia: *En agost, a les sis ja és fosc*, que presenta el uso preposicional *en* característico del valenciano.

3.8. *Per Santa Llúcia un pas de puça, per Nadal un pas de pardal, per Sant Esteve un pas de llebre*²³ (número 190, 963 puntos, 65 variantes)

La festividad de Santa Lucía (13 de diciembre) constituye el punto de partida para una serie de refranes que aluden a distintos hitos en el progresivo crecer del día. La santa siracusana se asocia al simbolismo de la luz, y su celebración se convierte en un anticipo del solsticio de invierno. Desde Santa Lucía y en sucesivas fechas se expresa la recuperación de la luz diurna, generalmente, a través de la metáfora de pasos crecientes de animales (cuanto mayor el animal, mayor el paso y, en consecuencia, el crecimiento del día), o bien mediante otras fórmulas manifiestamente sencillas. A dicha concatenación de días y refranes, enmarcada en el ámbito románico, se ha referido Gargallo (2002: 123) como *serie romance de Santa Lucía*²⁴.

El refrán que sirve de modelo menciona tres festividades (Santa Lucía, Navidad y San Esteban), de las que una mayoría de variantes solo mantiene las dos últimas: *Per Nadal un pas de pardal, per Sant Esteve un pas de llebre*. La inmediatez de la festividad de San Esteban (26 de diciembre) con respecto al día de Navidad y su significación en Cataluña pueden justificar la vitalidad de esta variante. En cuanto a los refranes alusivos a la Navidad, es de notar la existencia de la variante *Per Nadal un pas de gall*, de rima asonante pero que recurre al animal más representativo de ese día (pensemos en la misa del gallo o en el tradicional banquete navideño en tierras catalanas).

Mencionamos a continuación otros hitos cronológicos presentes en nuestra encuesta: *Per any nou un pas de bou i per Reis un pas de vei* (en la comarca de Osona); en este refrán la forma transcrita como *vei* refleja la pronunciación dialectal de la zona, que corresponde a la grafía normativa de *vell* ('viejo'), tal como figura en este otro testimonio de Ciutadella (Menorca), que no explicita la pronunciación de la *ll* como *i* a pesar de compartir este rasgo con el anterior ejemplo: *Per Nadal passa de pardal i per Reis passa de vell*. La designación *Ninou* para el Año Nuevo aparece en este refrán de Barcelona: *Per Ninou un pas de bou*, que coincide con el registro del DCVB (s. v. *Ninou*).

El paso correspondiente a Año Nuevo en estos otros dos refranes se atribuye de manera imaginativa a un gigante o a un elefante: *Per Cap d'Any un pas de gegant* (Sant Julià de Vilatorrada,

²² 'Por la Virgen de agosto, a las siete ya es oscuro'.

²³ 'Por Santa Lucía un paso de pulga, por Navidad un paso de gorrión, por San Esteban un paso de liebre'.

²⁴ Entre la selección de refranes que componen nuestra encuesta, figuran dos que también podrían adscribirse a dicha serie, si bien, al ser menos conocidos, aparecen en posiciones más retrasadas de la clasificación: *Per Nadal una passa de gall i per Sant Antoni una de dimoni* (número 339) y *Per Sant Antoni una passa de dimoni* (número 341).

Osona) y *Per Cap d'Any un pas d'elefant* (o *un pas de gegant*) (Barcelona). En el caso de la festividad de San Sebastián (20 de enero), se atribuye a un *marrà* ('macho de la oveja') en Llançà (comarca del Alto Ampurdán): *Per Sant Sebastià un pas de marrà*.

Otras fórmulas para expresar el crecer del día se manifiestan en los testimonios siguientes: *Per Reis, ase és qui no ho coneix* (bien representado en la muestra); *Per Sant Sebastià ben bèstia serà qui no ho coneixerà* (Cerdanyola, Vallès Occidental). El segundo hemistiquio *mitja hora per (cada) cap* ('media hora por (cada) cabo') corresponde a dos festividades próximas, San Antonio Abad (17 de enero) y el ya mencionado San Sebastián (20 de enero): *Per Sant Antoni Abad mitja hora per cap* (Ivars d'Urgell, Pla d'Urgell) y *Per Sant Sebastià mitja hora per cada cap* (Moianès).

Sant Vicent de la Roda [San Vicente Mártir] (22 de enero) se relaciona con el alargar de una hora en la localidad valenciana de Alginet (Ribera Alta): *Per Sant Vicent de la Roda allarga el dia una hora*. En la de Carlet, de la misma comarca, se manifiesta mediante el nombre de la feria popular, la *Fireta*, celebrada ese día: *Per la Fireta una horeta*. Y una hora entera se atribuye a la *Candelera* en tres testimonios de la provincia de Barcelona, siempre en beneficio de la rima: *Per la Candelera una hora entera*.

3.9. *Pel juny, la falç al puny*²⁵ (número 191, 961 puntos, 11 variantes)

El tiempo de la siega se hace visible en este refrán favorecido por la rima entre *juny* ('junio') y *puny* ('puño'). Hay testimonios con la formulación inicial *Al juny* en lugar de *Pel juny*, y cabe señalar algunas variantes: *Per juny, sa fauç as puny* (Formentera), que presenta la pronunciación dialectal de *fauç* y el ya mencionado artículo *salat* (*sa fauç* y *as puny*); *Pel juny, la corbella al puny* (Pego, comarca de la Marina Alta, en la provincia de Alicante), con el geosinónimo *corbella*, en este refrán que el DCVB (s. v.) registra como valenciano. Por fin, también en Alicante, se localiza una concatenación de refranes que avanzan desde junio hasta la siembra de septiembre: *Per juny la falç al puny, per juliol la forca al vol, per agost figues i most, per setembre qui tinga llavor que sembre*.

4. REFRANES MENOS VOTADOS DE ENTRE LOS METEOROLÓGICOS Y DEL CALENDARIO

Como contrapunto al apartado anterior, relativo a los refranes más votados de entre los meteorológicos y del calendario, resulta curioso constatar que, en el extremo opuesto del espectro, entre los diez últimos refranes de la clasificación encontramos tres correspondientes a esta misma esfera semántica. Los presentamos a continuación por orden de mayor a menor reconocimiento entre los encuestados.

4.1. *Per Sant Macià, l'oronella ve i el tord se'n va*²⁶ (número 490, 54 puntos, 3 variantes)

Sant Macià es una variante onomástica de san Matías. Antes de la reforma llevada a cabo entre 1969 y 1970 «su festividad se celebraba el 24 de febrero (el 25 en los años bisiestos) [...]. Pero, como esta fecha con frecuencia podía caer en Cuaresma [...] se ha trasladado al 14 de mayo» (Cantera, Cantera Montenegro y Sevilla, 2002: 55). El hecho de alternarse estas dos aves migratorias en ese período del año anuncia la proximidad de la primavera, tal como en una de las variantes proporcionadas: *Per sant Macià l'oronella arriba i el tord se'n va* (Mallorca). En otra, el relevo de ambas aves es inverso y corresponde al inicio del otoño: *A la Mare de Déu del Pilar, el tord ve i l'oronella se'n va* (Almoines, comarca valenciana de la Safor).

²⁵ 'Por el (mes de) junio, la hoz en el puño'.

²⁶ 'Por san Matías, la golondrina viene y el tordo se va'.

4.2. *Quan les gavines van per l'horta, fes foc i tanca la porta*²⁷ (número 494, 48 puntos, 9 variantes)

Se trata de un tipo parémico con rima consonante entre *horta* y *porta* del que solo se nos aportan variantes en el ámbito valenciano. Estas acogen mayoritariamente como indicio de mal tiempo la avefría en alguna de sus denominaciones dialectales (*merita*, *jodia* / *judia*) y, en un caso, la golondrina (*oroneta*): *Quan la merita va per l'horta, fes foc i tanca la porta* (Vila-real, en la comarca de la Plana Baixa), refrán que coincide con el testimonio del DCVB (s. v. *merita*), que lo registra en Castellón; *Quan la merita va per l'horta, encén el foguer i tanca la porta* (Borriana, Plana Baixa). En otra variante, se ofrecen dos designaciones alternativas, en plural, para la avefría: *Si veus merites* (o *judies*) *per l'horta, fes foc i tanca la porta* (Alcoy, Alicante); en cuanto a *judia*, que el DCVB localiza en la variedad valenciana, presenta asimismo la forma *jodia*: *Jodies per l'horta, tanca la porta* (Benaguasil, Valencia). Por último, consignamos la variante con *oronetes* ('golondrinas'), localizada en Valencia: *Quan les oronetes van per l'horta, tanca la porta*.

4.3. *Al maig, així me'n vaig*²⁸ (número 495, 41 puntos, 12 variantes)

Se trata de un consejo de abrigo referido al mes de mayo inscrito en una serie cronológica que abarca de abril a junio (Gargallo, 2007: 99). Así lo hace ver esta variante: *A l'abril no et llesves fil, al maig vaig com vaig i al juny vaig com vull* (Almoines, comarca valenciana de la Safor). El testimonio recogido de la provincia de Barcelona se refiere solo a abril y mayo: *A l'abril, no me'n llevo fil; al maig, així com vaig*. Predominan las variantes centradas en el mes de mayo: *Al maig tal com vaig* (Les Coves de Vinromà, comarca valenciana de la Plana Alta); *Pel maig, conforme em trobo, me'n vaig* (Fraga, provincia de Huesca). Significativamente, se nos ofrecen como variantes cinco testimonios de *Al maig, cada dia un raig*, que es, curiosamente, el refrán más votado de la presente muestra (véase 3.1).

CONCLUSIONES

La posición que ocupan los refranes propiamente meteorológicos y del calendario en la clasificación general de las 884 encuestas recibidas revela un conocimiento menor por parte de los informantes con respecto a lo que era propio de una sociedad básicamente agropecuaria de tiempo atrás: sin ir más lejos, la que corresponde a mediados del siglo pasado antes del éxodo masivo de las zonas rurales hacia los grandes centros urbanos. Lo que en aquel tiempo era una guía fundamental para el trabajo en el campo, ahora no pasa de ser una mera curiosidad para muchos residual.

Aun así, a partir de las variantes extraídas del total de encuestas (884), se observa una notable riqueza parémica que sobrevive en el acervo popular heredado de las generaciones anteriores (muchos testimonios se aderezan con comentarios que remiten al saber práctico de los abuelos de los informantes), y se adhiere al territorio a través de las peculiaridades asociadas a la variación dialectal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; CANTERA MONTENEGRO, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): *Calendario religioso. Sus festividades*. Madrid: Guillermo Blázquez.
 DCVB = ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll [10 vols.]. También de consulta en línea:

²⁷ 'Cuando las gaviotas van por la huerta, haz fuego y cierra la puerta'.

²⁸ 'En mayo, así me voy'.

- <http://dcvb.iecat.net/>.
- DIEC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62 / Enciclopèdia Catalana. Tambien consultable en línea: <http://dlc.iec.cat/>.
- FARNÉS, S. (1992-1999): *Paremiologia catalana comparada* (ed. de J. Vidal Alcover; M. Sunyer; J. Ll. Savall; con la col·laboració de J. M. Pujol) [8 vols.]. Barcelona: Columna.
- FONTANA, J.; GARGALLO, J. E.; PÀMIES, V.; UGARTE, X. (2017): «A refranys em convides! Gènesi, desenvolupament i primers resultats de l'enquesta digital "Els refranys més usuals de la llengua catalana"», Manuel Pérez Saldanya y Rafael Roca i Ricart (eds.), *Actes del Dissetè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Universitat de València, 7-10 de juliol de 2015*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Recurso electrónico: <https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000251/00000001.pdf>.
- GARGALLO, J. E. (2002): «Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua*», *Estudis Romànics*, 24: 109-137.
- GARGALLO, J. E. (2003): «Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà. Refranes romances del mes de marzo», *Paremia*, 12: 41-54.
- GARGALLO, J. E. (2004): «Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular», *Paremia*, 13: 109-124.
- GARGALLO, J. E. (2007): «Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9: 95-112.
- PÀMIES, V. (2012): *Dites.cat (Locucions, frases fetes i refranys del català)*. Barcelona: Barcanova.
- PÀMIES, V. (2015): «Paremiologia i Internet», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística* 5: 127-140. *ParemioRom (Paremiologia romance: refranes meteorològics y territorio)*. Consultable en línea en: <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Consultable en línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

